

# Le dire et l'écrire

13<sup>e</sup> année - n° 280

12 février 2020

[www.ledireetlecrire.com](http://www.ledireetlecrire.com)



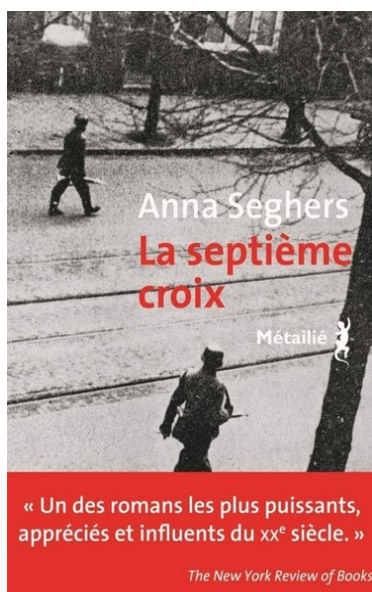
## La septième croix d'Anna Seghers

- dans une nouvelle traduction -

Ce roman a été publié pour la première fois aux USA en 1942 où il a connu un immense succès : une édition de poche a été même donnée aux soldats américains partis libérer l'Europe. En France, il est publié dès 1947, puis en poche en 1986, dans une traduction que l'auteure a toujours récusée. Ce n'est qu'en 2010 que les ayants droit ont pu interrompre la vente.

Il n'est pas question de cacher qu'Anna Seghers a longtemps gardé le silence sur la funeste réalité du « socialisme réellement existant » en RDA. Comme il faut aussi signaler qu'elle ne participera pas, en 1976, au mouvement de solidarité avec le chansonnier est-allemand Wolf Biermann. Même si en 1970, elle prend position pour que le prix Nobel de littérature qui a été attribué à Soljenitsyne lui soit remis, pratiquement jusqu'au bout, elle reste prisonnière de sa loyauté envers la RDA, au nom de son antinazisme viscéral !

N'empêche que « **La septième croix** » est un chef d'œuvre à découvrir ou redécouvrir dans cette nouvelle et belle traduction. **P.S.**



Sept Allemands opposants au nazisme se sont enfuis d'un camp. Un formidable appareil policier est mis en branle pour les retrouver. Un seul des sept, Georg Heisler, aidé par les efforts tâtonnants de ses amis de jeunesse, parvient à passer en Hollande grâce à l'organisation rudimentaire de la résistance et à la solidarité ouvrière mondiale. La sep-

tième croix qui l'attend au camp de concentration reste vide. Et c'est la brèche qui laisse un passage à d'immenses espoirs. Ce roman, dont l'action se déroule en Rhénanie, constitue une somme des expériences vécues par divers acteurs de toutes les classes de toute la société allemande des années 1930

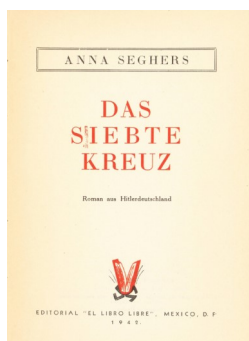
[La suite](#)

## Des livres



### La suite

Dans ce roman de l'Allemagne nazie écrit pendant son exil en France, Anna Seghers dresse une fresque polyphonique et dépeint une société dans laquelle le national-socialisme révèle en



L'édition de 1942  
en Allemand

chacun les aspects profonds de son être : héroïsme insoupçonné d'un tel, lâcheté de tel autre, ou simple peur existentielle et fragilité face à un système conçu pour broyer toute résistance visant non seulement l'individu mais sa famille, ses proches. Solidarité, inconscience, constance ou reniement de l'idéal, toute une palette des comportements humains est présente.

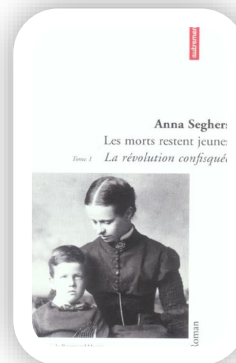
Anna Seghers, qui pour écrire son récit a longuement écouté et interrogé des compatriotes dont l'exil était plus récent que le sien, trace le portrait d'une humanité proche de nous : " Nous avons tous ressenti comment les événements extérieurs peuvent changer l'âme d'un être humain, de manière profonde et terrible. Mais nous avons également ressenti qu'au plus profond de nous il y avait aussi quelque chose d'insaisissable et d'invincible. "



Anna Seghers

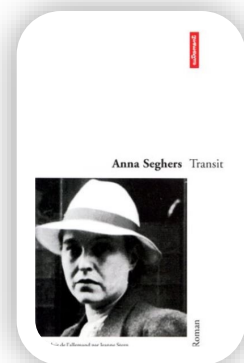
Un article  
paru sur le  
site  
Cairn.info

### Lire ou relire 3 autres livres d'Anna Seghers



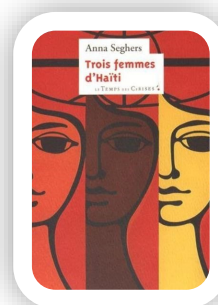
#### Les morts restent jeunes

Au cœur du roman, trois lieux chargés d'une résonance symbolique : un berlin quotidien et populaire, la Rhénanie conquérante des grands trusts et, à l'est, les frontières disputées de l'empire. Tout l'espace territorial de la " germanité " culturelle et politique où se croisent, de 1919 à 1945,...



#### Transit

Marseille, 1940. Déserteurs, juifs, opposants pourchassés par la Wehrmacht, tous sont acculés sur les rivages de la Méditerranée, en attente d'un embarquement vers la liberté. Le héros de *Transit* est lui aussi pris dans cette véritable souricière, soumis à l'absurdité administrative et au pouvoir...



#### Trois femmes d'Haïti

Les trois nouvelles qui composent *Trois femmes d'Haïti* trouvent leur unité dans les destins de femmes qui y sont évoqués : trois femmes qui vivent une forme différente d'oppression et y opposent une forme différente de résistance, ...

## Des livres

## L'agenda



### Le charlatan

*Isaac Bashevis Singer*

Jubilatoire bien que d'une noirceur assumée, "Le Charlatan" est activé par toutes les ficelles de conteur du grand Isaac Bashevis Singer, faisant de ce chenapan de Hertz (« cœur » !) Minsker le grand entourloupeur de ceux qui l'aiment : sa jeune épouse Bronia, qui en 1940 a abandonné en Pologne mari et enfants pour le suivre à New York, et Morris, son vieux et riche copain d'enfance, qui les y héberge – au prix d'ailleurs de son honneur bafoué, car Hertz bien sûr lui souffle sa femme. Mais à charlatan, charlatan et demi : l'ex-mari de celle-ci s'affaire à une ultime escroquerie, qui fera dérailler le vaudeville tandis qu'en Europe le ghetto se referme sur Varsovie... On imagine ce que l'humour tour à tour subtil et truculent de Singer, mais aussi sa puissante nostalgie d'exilé savent tirer de cette intrigue, parue (sous pseudonyme !) aux États-Unis en 1968 dans une revue yiddish de gauche, et dont la traduction anglaise, incompréhensiblement, était restée depuis à l'état de brouillon.

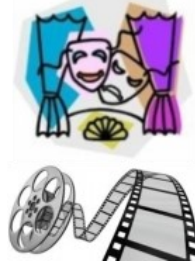
### Rencontres



rencontres

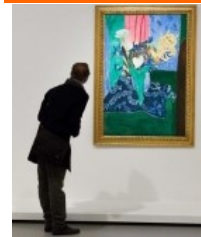
Février

### Spectacles



Février  
Mars

### Expositions



Février  
Mars

### Formations



Février  
Mars



Colloque international  
Montréal, 19-22 mai 2020

**Les histoires de  
vie dans un  
monde en trans-  
formation**  
au carrefour de la  
recherche, de la  
formation et de  
l'intervention

> INSCRIVEZ-VOUS

### En lisant, en écrivant

Une collection de Masterclasses littéraires

### Prochaines master- classes à la BnF - François Mitterrand :

- Mardi 3 mars :  
Pénélope Bagieu avec Victor Macé de Lépinay
- Mardi 28 avril :  
Michel Vinaver avec Arnaud Laporte
- Mardi 5 mai :  
Claude Ponti avec Louise Tourret
- Mardi 26 mai :  
Catherine Meurisse avec Antoine Guillot (sous réserve)
- Mardi 16 juin :  
Jérôme Ferrari avec Lucile Commeaux

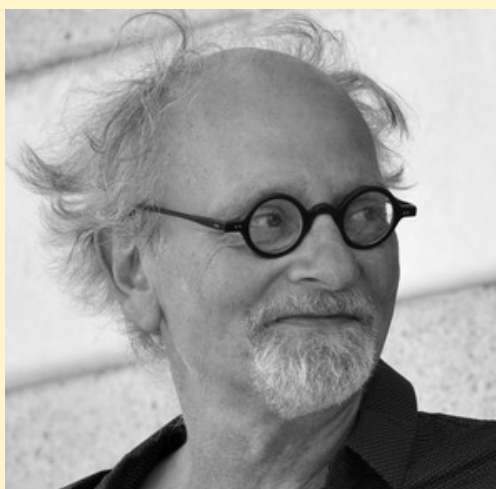
## Les « Bouillons » d'Angers

LES BOUILLONS EN  
IMAGES

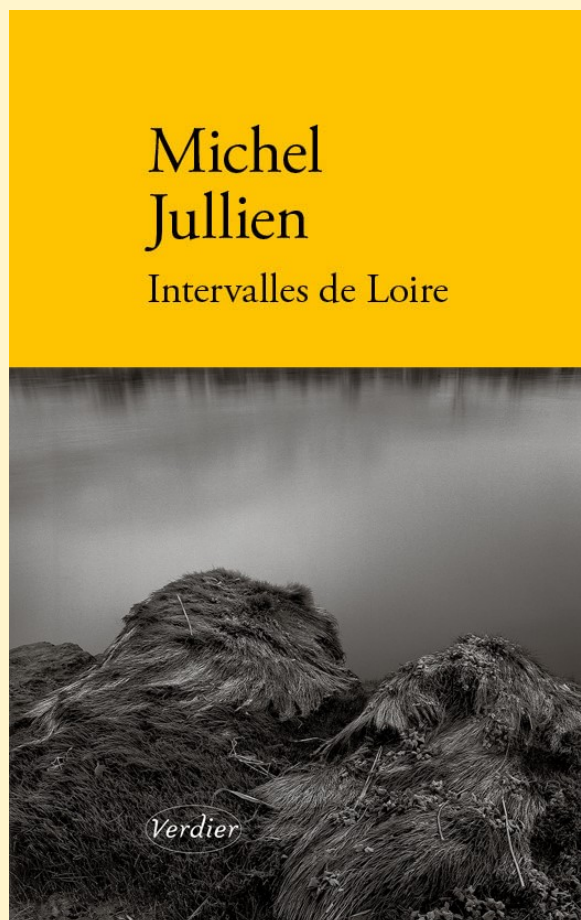


Les albums de  
Benoit Fourier

# Une rencontre avec Michel Jullien



Rencontre organisée  
par les « Bouillons »  
le 13 février 2020  
à 19h00  
à la Médiathèque



## Solidarité avec Asli Erdoğan



Lire une lettre  
d'Asli  
Erdoğan

### APPEL

**Nous sommes aux côtés d'Asli Erdoğan et de tous les co-inculpé.e.s journalistes et défenseur.e.s des droits humains poursuivi.e.s en Turquie, pour défendre leur vie, la liberté d'expression et les droits démocratiques.**

Sur les cinq continents, en 2016, artistes, auteurs et autrices, intellectuel.les, défenseur.e.s des droits humains, associations, éditeurs et éditrices, se sont mobilisé.e.s pour exiger la libération de la romancière Asli Erdoğan emprisonnée en Turquie le 16 août, pour avoir écrit quatre articles dans le journal Özgür Gündem. Grâce à la mobilisation, cette grande figure de la démocratie dans son pays est sortie de prison le 29 décembre 2016.

Mais alors qu'elle est aujourd'hui en exil, le procès à son encontre continue et s'accélère soudainement. Asli Erdoğan a tout d'abord été accusée de "tentative de destruction de l'unité de l'Etat", d'"appartenance à organisation terroriste" et de "propagande terroriste", incriminations passibles de la prison à vie.

Il y a un mois, le Procureur a renoncé aux deux premiers chefs d'accusation et a retenu celui de « propagande terroriste ». Il a requis une peine de prison pouvant aller jusqu'à 9 ans. Et contre les rédacteurs en chef du journal et Eren Keskin, présidente de l'Association des droits de l'Homme, des peines allant jusqu'à 15 ans d'emprisonnement.

Le 14 février 2020 aura lieu une nouvelle audience, annoncée précipitamment.

Nous rappelons que les quatre articles d'Asli Erdoğan incriminés ont été publiés en 2016 dans un journal légal, Özgür Gündem, qui, même s'il a été interdit depuis, n'a pas été alors poursuivi pour ces parutions. Ces mêmes articles ont été publiés et édités en plusieurs langues par plus de douze maisons d'édition et sur divers supports, et ont fait l'objet de lectures publiques. Sommes-nous toutes et tous complices de "propagande terroriste" ?

« La Turquie a lancé une guerre totale contre les Droits humains, la littérature et pire encore, la CONSCIENCE », vient de nous écrire Asli Erdoğan en lançant un appel à la solidarité.

Nous, soussigné.e.s, appelons à condamner sous toutes les formes possibles ces atteintes directes et inacceptables à la liberté d'expression et aux droits démocratiques. Nous appelons à la solidarité avec Asli Erdoğan et les co-inculpé.e.s dans ce procès, et au-delà, avec toutes les femmes courageuses particulièrement menacées aujourd'hui, ainsi que toutes celles et ceux qui, en Turquie, continuent à s'exprimer au risque de leur liberté.

**Alliance des Femmes pour la Démocratie et Kedistan - Février 2020**